Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak JAHWE przykazał swojemu słudze Mojżeszowi, a Mojżesz przykazał Jozuemu, tak też Jozue postąpił; nie pominął żadnej rzeczy z tego wszystkiego, co JAHWE przykazał Mojżeszowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak JAHWE przykazał swojemu słudze Mojżeszowi, a Mojżesz Jozuemu, tak też Jozue postąpił, nie pominął żadnej rzeczy z tego wszystkiego, co JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi, swemu słudze, tak Mojżesz nakazał Jozuemu i tak Jozue uczynił; nie zaniedbał niczego z tego wszystkiego, co JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, słudze swemu, tak rozkazał Mojżesz Jozuemu; tak też uczynił Jozue, nie opuścił niczego ze wszystkiego, co był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako był przykazał JAHWE Mojżeszowi, słudze swemu, tak Mojżesz przykazał Jozuemu, a on wszytko wypełnił: nie opuścił ze wszytkiego przykazania i jednego słowa, które był JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co Pan nakazał słudze swemu, Mojżeszowi, a Mojżesz nakazał Jozuemu, Jozue wykonał, niczego nie zaniedbując z tego wszystkiego, co Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak Pan nakazał swemu słudze Mojżeszowi, tak Mojżesz nakazał Jozuemu i tak Jozue postąpił; nie zaniechał niczego z tego wszystkiego, co Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue postąpił zgodnie z tym, co JAHWE nakazał swemu słudze, Mojżeszowi, a Mojżesz polecił Jozuemu. Nie zaniedbał niczego z tego, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co JAHWE nakazał Mojżeszowi, swojemu słudze, Mojżesz nakazał Jozuemu, a Jozue to wykonał. Nie sprzeniewierzył się w żadnej sprawie, jaką JAHWE zlecił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To [wszystko], co Jahwe nakazał słudze swemu, Mojżeszowi, przekazał Mojżesz Jozuemu, a Jozue wykonał. Nie zaniedbał [uczynić] niczego z tego wszystkiego, co Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як заповів Господь Мойсеєві свому рабові, і Мойсей також заповів Ісусові, і так вчинив Ісус, не переступив нічого з усього, що заповів йому Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak WIEKUISTY rozkazał swojemu słudze Mojżeszowi – tak Mojżesz rozkazał Jezusowi, synowi Nuna, a Jezus tak postąpił, nie zaniechując niczego ze wszystkiego, co WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak JAHWE nakazał Mojżeszowi, swemu słudze, tak Mojżesz nakazał Jozuemu, i tak Jozue uczynił. Nie opuścił nawet słowa z tego wszystkiego, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) co JHWH przykazał Mojżeszowi : wg G: co przykazał mu Mojżesz. [↑](#footnote-ref-2)